

ОБОРОТ FÅR+ ИНФИНИТИВ КАК СРЕДСТВО ПЕРЕДАЧИ
БУДУЩЕГО В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ (по данным экспериментов)

Констатация того факта, что шведский язык использует сочетание глагола få с глаголами veta, höra, se для передачи значения будущего, имеется во многих учебниках и словарях.¹ Согласно "Словарю шведского языка" глагол få "в сочетании с глаголами чувственного восприятия часто выражает будущее".² К этим глаголам словарь относит глаголы se видеть, höra 'слышать', veta 'знать', smaka 'пробовать на вкус', känna 'чувствовать'. С.С. Маслова-Лашанская включает глагол tala 'говорить' в число глаголов, которые, сочетаясь с får, могут выражать будущее.³

В нашу задачу входило выяснение следующих вопросов: 1. Приобретает ли футуральное значение сочетание презенса глагола få со всеми глаголами чувственного восприятия и с некоторыми другими курсивными глаголами? 2. Какое значение имеют сочетания får se, får veta и får höra в современном шведском языке? 3. Какова связь между значением конструкции с få, типом предложения и лицом глагола?

Для выяснения этих вопросов мы провели опрос среди 50 информантов из Швеции, среди которых были ученики старших классов гимназии, рабочие, служащие, пенсионеры и специалисты-филологи. Все они постоянно живут в Стокгольме.

Первый вопрос мы пытались решить, предложив информантам следующие примеры:

1. Jag har lidit för dig, men det har du aldrig brytt dig om. Nu får du känna vad det är att lida (Sax., 3, 47).

2. Jag äter soppan senare. Jag får först smaka på den (Sex., 84, 4).

3. Kom hit. Jag får tala med dig (Vi, 2, 20).

4. Dina barn är rara. Får jag leka med dem? (Sax., 1, 14).

5. Vill ni komma så får ni, men sängkläder får ni ta med själv för det är kallt i kammaren och förresten får nog en del ligga i farstun för det blir fler än ni som kommer (Dag., 32).

6. Han har skaffat prospekt och sett att det är trångt på den här banan. Han får väl fortsätta att rita gubbar (Sax., 1, 18).

7. Du får inte skriva om det, sa jag med kännedom om journalister, att det man vill att de ska skriva skriver de inte, medan de däremot skriver om allt som man ber dem att hålla tyst om (Pr., 4).

Мы исходили из того, что контекст, из которого был взят каждый из приведенных семи примеров, в общем допускал как модальное, так и футуральное толкование конструкции *får*+инфинитив. Среди этих примеров были утвердительные предложения (примеры 1, 2, 3, 5, 6), вопросительные (пример 4), отрицательные (пример 7); употреблялись разные лица: 1-е лицо (примеры 2, 3, 4), 2-е лицо (примеры 1, 5, 7), 3-е лицо (пример 6).

Ни один из 50 опрошенных информантов не указал на футуральное значение конструкции с *får* в примерах 1, 2, 4-7. Следовательно, эти примеры должны быть переведены таким образом:

1. 'Я страдал из-за тебя, но тебя это никогда не волновало. Теперь ты сам должен почувствовать, что это такое - страдать'.

2. 'Я съем суп попозже. Я должен его сперва попробовать'.

4. 'Твои дети прелестны. Можно мне поиграть с ними?'

5. 'Если хотите, то можете приехать, но постельное белье вам придется взять с собой, потому что в комнате холодно, а впрочем, вам придется ночевать в передней, потому что вы не одни приглашены'.

6. 'Он раздобыл проспект и обнаружил, что на этом попроще уже тесновато. Придется ему, пожалуй, продолжать рисовать стариков'.

7. 'Ты не должен писать об этом, - сказал я, зная, что журналисты не пишут о том, о чем просишь их написать, и, наоборот, пишут о том, о чем просишь молчать'.

32 информанта считают, что в примере 3 конструкция *får tala* выражает модальный оттенок, соответствующий русскому 'нужно поговорить'. Став на точку зрения этих информантов, следует перевести пример 3 следующим образом:

3. 'Иди сюда. Мне нужно поговорить с тобой'.

18 информантов считают, что в примере 3 *får tala* выражает будущее:

3. 'Иди сюда. Я поговорю с тобой'.

Таким образом, только сочетание *får* с инфинитивом глагола *tala* может, по мнению небольшой части информантов, выражать футуральное значение. Сочетания *får* с другими глаголами не выражают, по мнению опрошенных шведов, значения будущего.

Чтобы выяснить, какое значение приобретают конструкции *får se*, *får höra* и *får veta* в современном шведском языке, мы предложили информантам указать синонимы к конструкциям в следующих примерах:

8. Kommer ni med på festen? Ni får förmodligen höra talas om pjäsen, hur som helst. Och eftersom ni förstår er på sådana saker... (Rön., 15) 'Ты тоже пойдешь на праздник? Так или иначе ты услышишь об этой пьесе. А поскольку ты разбираешься в этих вещах...'

9. Vi får väl se vad det kan bli, sa Pippi. Alltid hittar man något (Pip., 26) 'Мы посмотрим, что из этого получится, - сказала Пиппи. - Всегда можно найти что-нибудь'.

10. Hon får veta hur det är att ligga där ensam och övergiven i sin säng på kvällarna medan hon och Gunnar sitter i vardagsrummet (Sax., 4, 32) 'Она узнает, как чувствует себя мальчик, когда лежит оставленный всеми в своей кровати, в то время как она с Гуннаром сидит в гостиной'.

Контекст показывал информантам, что в примерах 8, 9, 10 речь идет о будущем. 38 информантов указали в качестве синонимов сказуемому в примерах 8, 9 и 10 соответственно *kommer att få höra*, *kommer att få se* и *kommer att få veta*. 12 информантов поставили в этих примерах соответственно *skall få höra*, *skall få se* и *skall få veta*. Ни один из 50 информантов не избрал в качестве синонимов для трех вышеприведенных примеров сочетания *kommer att höra*, *kommer att se* и *kommer att veta* или *skall höra*, *skall se* и *skall veta*.

Мы предложили информантам заменить футуральные описательные конструкции на футуральный презенс или на конструкцию *får*+инфинитив в следующих примерах:

11. *Då skall vi först höra åklagaren, säger pojken* (Sv. text., 45) «Сперва мы послушаем обвинителя», — говорит мальчик'.

12. *Men jag tror mig ana, att han aldrig kommer att se havet* (Sv., text., 122) 'Я предчувствую, что он никогда не увидит море'.

Все информанты указали в качестве синонимов конструкциям *skall höra* и *kommer att se* в примерах 11 и 12 футуральный презенс *hör* и *ser*. Ни один из информантов не заменил сказуемое в этих примерах на конструкцию с *få*. Эти ответы информантов показывают, что глаголы, имеющие характер длительности, неопределенности протекания (*se, höra* и *veta*) приобретают в сочетании с глаголом *få* значение ограниченности действия, предельности его.

Анализ шведской художественной литературы и опрос информантов убеждают в том, что конструкции *får se, får höra* и *får veta* употребляются в значении настоящего времени. Например:

13. *Nästa kund är exempelvis en ung mor med tre barn som hon har satt på disken och ett stort paket. När expeditören får se paketet tar han upp det, mäter det, längd, höjd, bredd. Ibland säger han: - Det här paketet är för stort* (Sv. hum., 63) 'Предположим, что следующий клиент — молодая мать с тремя детьми, которых она усадила на прилавок. У нее небольшая посылка. Когда почтовый служащий видит посылку, он берет ее, измеряет длину, высоту, ширину. Иногда он говорит: «Эта посылка слишком большая»'.

14. *Skall jag vara ärlig så måste jag erkänna att det lilla vi får höra är så torftigt att vi lika gärna kunde låta bli att fråga* (Sv. text., 44) 'Если быть честным, то я должен признать: то немногое, что мы слышим, настолько несущественно, что об этом вообще можно было бы не спрашивать'.

15. *Hur reagerar en mor när hon får veta att hennes älskade son har stulit? Hon ger honom en örfil men ångrar det snabbt* (Sax., 1, 13) 'Как поступает мать, когда

она узнает, что ее любимый сын украл? Она дает ему пощину, но скоро сожалеет об этом'.

В примерах 13, 14 и 15 глаголы *se*, *höra*, *veta*, сочета-
ясь с *får*, получают предельный характер, однако сочетания *får*
se, *får höra* и *får veta* передают в этих примерах насто-
ящее время.

Рассмотрим теперь вопрос о том, какое значение получает
конструкция с *får* в зависимости от типа предложения, а вну-
три предложения — от лица глагола.

Утвердительные предложения

1-е лицо:

16. När vi får se henne, skall vi gråta ännu mer
(Vi, 3, 16) 'Когда мы увидим ее, мы еще сильнее заплачем'.

17. - Du kan få se honom. - Jag får se honom om
jag vill stanna här (Sax., 2, 22) 'Ты можешь увидеть его. -
Я обязан увидеть его, если я хочу остаться здесь'.

В примере 16 сочетание *får se* передает значение буду-
щего. В примере 17 мы встречаемся с модальным значением этого
сочетания. Собранный нами материал показывает, что именно со-
четание *får se*, употребленное с местоимением 1-го лица, на-
иболее часто передает значение будущего. Местоимение 1-го ли-
ца может вообще опускаться в разговорном языке:

18. Hon svarade ovisst: Får se (För., 165) 'Она от-
ветила неуверенно: «Посмотрим»'.

2-е лицо:

19. Du känner mig icke och det är icke sannolikt att du
någonsin får veta vem jag är (Mart., 98) 'Ты не
знаешь меня, и маловероятно, что ты вообще когда-либо узна-
ешь, кто я'.

20. - Det vet jag inte. - Du får veta allt om du
vill vara ärlig (Sax., 2, 11) '- Я не знаю этого. - Ты дол-
жен все знать, если хочешь быть честным человеком'.

В примере 19 мы встречаем футуральное значение конструк-
ции *får veta*, а в примере 20 сочетание *får veta* имеет
модальное значение.

3-е лицо:

21. - Vad tror du järnhandlarn skulle säga om han visste det? - Han vet nog ingenting. - I morron bitti får han veta det (Tala, 78) 'Что, по-твоему, сказал бы торговец железом, если бы он узнал об этом? - Он ведь ничего не знает. - Завтра утром он узнает об этом' (значение будущего времени).

22. Och det likaså bibliska Halleluia (ordagrant "loven Herren") får man höra utväxlas som hälsningsformel mellan frälsningssoldater (Fr., 69) 'И это, так же как и библейское "Аллилуйя!" (буквально "хвала Господу"), приходится иногда слышать как приветствие, которым обмениваются солдаты армии спасения' (модальное значение).

Таким образом, мы видим, что конструкция *får+se, höra* или *veta* в утвердительных предложениях может получать то фиду- ральное, то модальное значение, независимо от того, с каким лицом данная конструкция употреблена. Характер значения конструкции *får+курсивный глагол* чувственного восприятия зависит в утвердительных предложениях только от контекста. Такая же закономерность наблюдается в вопросительных и отрицательных предложениях.

Вопросительные предложения.

1-е лицо.

23. Får jag inte se din nya bok? frågade Erik. - Den kan man inte se, det finns inte (Vi, 2, 11) "Я увижу твою новую книгу?" - спросил Эрик. "Ее нельзя увидеть, она не существует" (значение будущего времени).

24. Får jag se? så hon sa snart hon satt sig. Det var till henne Ludvig skrev dikten "Lyckan" (Sax., 4, 12) "Можно посмотреть?" - сказала она, как только уселась. Это ей посвятил Людвиг свое стихотворение "Счастье".

2-е лицо:

25. Får du veta om hans planer förrän i morgon bitti? (Sax., 4, 18) 'Ты будешь знать о его планах до завтрашнего утра?' (значение будущего времени).

26. F å r du s e den där filmen, undrade Torsten och såg på lillan (Sax., 2, 26) "Тебе разрешают смотреть этот фильм?" - Торстен удивленно посмотрел на девочку' (модальное значение).

3-е лицо:

27. F å r han inte s e dig, när du kommer hemdragan-
de med den? (Gösv., 6) 'А разве он не увидит тебя, когда ты будешь возвращаться с ним домой?' (значение будущего времени).

28. F å r man s e på hans privata tillhörigheter? frå-
gade jag (Sax., 5, 13) "Можно посмотреть его личные ве-
щи?" - спросил я' (модальное значение).

Отрицательные предложения.

1-е лицо:

29. Att ta ett sånt steg, sade han. - Vad ligger bakom,
sade arbetschefen. - Vi f å r aldrig v e t a nåt, sade han
(Jäg., 2) "Но что бы вытворить такое", - сказал он. - "Что
стоит за всем этим? - спросил начальник. - Мы никогда не узна-
ем об этом" (значение будущего действия).

30. Tyst du! Jag f å r inte h ö r a våra svinaktighe-
ter (Sax., 6, 15) 'Заткнись! Я не желаю слушать всякую гадость'
(модальное значение).

2-е лицо:

31. Han är borta för länge sen. Du f å r inte h ö r a
om honom mer (Sax., 2, 10) 'Он давно уехал. Ты больше не услы-
шишь о нем' (значение будущего действия).

32. Det är inte din sak. Du f å r inte v e t a vad
hon är värd (Sax., 2, 19) 'Это не твое дело. Ты не должен знать,
чего она стоит' (модальное значение).

3-е лицо:

33. Hon kan lämna landet och resa hem til England men
då f å r hon aldrig mer s e sina barn (Sax., 4, 64) 'Она мо-
жет покинуть страну и уехать домой, в Англию, но тогда она
никогда больше не увидит своих детей' (значение будущего дей-
ствия).

34. Trollkvinna fruktar mest av allt alkemistens forskning och den heta lågan från hans ung. Därför får ingen se Prins Hatt och vinna kunskap, liksom ingen får äta av kunskapens träd i den bibliska legenden (Sv. text., 262) 'Белликанца больше всего боится алхимика и жаркого пламени его печи. Поэтому никто не смеет видеть принца Хатта и добыть знание, так же как никто не смеет вкусить от древа познания в библейской легенде' (модальное значение).

Итак, употребление оборота *får*+инфинитив в утвердительных, вопросительных и отрицательных предложениях показывает, что значение рассматриваемого оборота целиком зависит от контекста. Тип предложения и лицо глагола не влияют на характер значения *får*+инфинитив глаголов *se*, *höra*, *veta*.

Результаты исследования показали, что глагол *får* в сочетании с инфинитивом курсивных глаголов чувственного восприятия образует видовой оборот, указывающий на эффективность осуществления действия, выражаемого этим глаголом.

Сочетания *får se*, *får höra* и *får veta* могут выражать будущее время во всех типах предложений и со всеми лицами. Однако значение футуральности у этих сочетаний обуславливается лишь контекстом. Сочетания *får se*, *får höra* и *får veta* могут передавать различные модальные значения "обязанности", "разрешения", "желания" и т.д. Сочетание *får*+инфинитив глаголов *se*, *höra* и *veta* может относиться к настоящему времени и передавать значение эффективности действия в настоящем.

Сочетание *får* с такими глаголами чувственного восприятия, как *känna* и *smaka*, не передает значения будущего в современном шведском языке. Что касается других курсивных глаголов, то лишь сочетание *får tala* может в какой-то степени передавать футуральное значение.

Таким образом, мы можем сказать, что спецификой рассматриваемого средства выражения будущего является его лексическая ограниченность и что значение футуральности у сочетаний *får se*, *får höra* и *får veta* не заключено в самой форме, а зависит от контекста.

Сокращения

- Dag. - D a g e r m a n S. Överraskningen. - In: Läseboken i svenska språket. M., 1963.
- Fr. - F r i e d l ä n d e r H. Vet vi vad vi säger? Sthlm, 1969.
- För. - L o - J o h a n s s o n I. Författaren. Sthlm, 1957.
- Gös. - L a g e r l ö f S. Gösta Berlings saga. Sthlm, 1912.
- Jäg. - S u n d m a n P.O. Jägarna. Sthlm, 1959.
- Mart. - S ö d e r b e r g H. Martin Birks ungdom. Sthlm, 1960.
- Pip. - L i n d g r e n A. Pippi Långstrump. Sthlm, 1969.
- Pr. - L o - J o h a n s s o n I. Proletärförfattaren. Sthlm, 1960.
- Rön. - R ö h b l o m H.-K. Bok över obefintliga. Sthlm, 1967.
- Sax. - S a x o n s veckotidning, 1971, 1-8.
- Sv.hum.- S v e n s k humor. Sthlm, 1971.
- Sv.text.- S v e n s k a texter. Malmo, 1969.
- Tala - R ö n b l o m H.-K. Tala om rep. Sthlm, 1957.
- Vi - "Vi", 1968, 2-3.

N.N.Tolstaja

Får + infinitiv som ett sätt att uttrycka
futural betydelse i svenskan
(resultat av experiment)

Får se, får höra och får veta kan uttrycka futural betydelse i alla slag av satser och lika bra i 1 person, 2 person och 3 person. Futural betydelse hos dessa tre konstruktioner uppstår tack vare sammanhanget men finns inte i själva konstruktioner.

Får se, får höra och får veta kan uttrycka tvång, skyldighet och andra modala varianter.

Får se, får höra och får veta kan hänföra sig till nutid.

Får känna och får smaka uttrycker inte futural betydelse.

Får tala kan ibland ha futural orientering.